

## 399 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XII. GP.

14. 5. 1971

# Regierungsvorlage

### ABKOMMEN

#### ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,

von dem Wunsch geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf wissenschaftlichem und technischem Gebiet zu entwickeln, sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragschließenden Parteien erklären, die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten fördern und festigen zu wollen. Sie werden im Einverständnis die Fachgebiete dieser Zusammenarbeit festlegen, wobei die Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute, sowie die auf den einzelnen Gebieten bestehenden Möglichkeiten berücksichtigt werden.

#### Artikel 2

Jede Vertragschließende Partei wird die Förderung und Erweiterung der in Artikel 1 angeführten wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit unterstützen, und zwar insbesondere:

- a) den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Dokumentationsmaterial;
- b) Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches;
- c) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Lehrkursen, Konferenzen und Kolloquien sowie die Beteiligung von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten an diesen;

### СПОГОДБА

между Република Австрия и Народна република България за научно и техническо сътрудничество

Република Австрия и Народна република България,

ръководени от желанието да развият отношенията между двете страни в областта на науката и техниката,

се споразумяха за следното:

#### Член 1

Договарящите страни заявяват, че желаят да поощряват и укрепват научното и техническото сътрудничество между своите страни. Чрез съгласуване те ще определят специалните области на това сътрудничество, като при това се вземат под внимание опита на учените и други специалисти, както и съществуващите възможности в отделните области.

#### Член 2

Всяка договаряща страна ще подкрепя поощряването и разширяването на посоченото в член 1 научно и техническо сътрудничество, а именно:

- a) Размяна на научни и технически документи;
- b) Посещения, пътувания с научна цел и консултации между учени и всякакви специалисти, с цел обмяна на опит;
- в) Организиране на научни и технически учебни курсове, конференции и колоквиуми, както и участието в тях на учени и всякакви специалисти;

2

## 399 der Beilagen

- d) die gemeinsame Herstellung und den Austausch von wissenschaftlichen und technischen Filmen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- e) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Ausstellungen bzw. Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- f) die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der wissenschaftlich-technischen Grundlagenforschung zum Zweck einer industriellen Kooperation.

**Artikel 3**

Die Vertragsschließenden Parteien werden Studienstipendien an Universitäten und sonstigen Hochschulen sowie Praktikantenstipendien an Forschungsinstituten gewähren.

**Artikel 4**

(1) Die Vertragsschließenden Parteien werden die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen den wissenschaftlichen und technischen Organen und den Fachinstitutionen beider Staaten unterstützen.

(2) Die Vertragsschließenden Parteien werden einander über den Abschluß derartiger Sondervereinbarungen jeweils informieren.

**Artikel 5**

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Verbreitung von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen und technischen Inhalts der anderen Partei fördern.

**Artikel 6**

Jede Vertragsschließende Partei gewährleistet den Delegierten der anderen Partei, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens entsandt werden, auf dem Gebiete ihres eigenen Staates ungestörte Tätigkeit im Rahmen der bestehenden Vorschriften.

**Artikel 7**

(1) Um geeignete Maßnahmen einschließlich der Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen und die Durchführung des Abkommens zu beobachten, wird eine Österreichisch-Bulgarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alljährlich abwechselnd in Bulgarien und in Österreich, und zwar spätestens innerhalb von drei Monaten, gerechnet von dem Tag, an dem eine der Parteien den diesbezüglichen Wunsch äußert, zusammen.

г) Съвместно създаване и размяна на научни и технически филми на нетърговска основа;

д) Организиране на научни и технически изложби, респективно показни демонстрации на нетърговска основа;

е) Сътрудничество в областта на научно-техническите фундаментални изследвания с цел постигане на промишлено коопериране.

**Член 3**

Договарящите страни ще отпускат студентски стипендии в университети и всякакви висши учебни заведения, а също така и стипендии за практиканти в изследователски институти.

**Член 4**

(1) Договарящите страни ще подкрепят възникващите при изпълнението на тази спогодба непосредствени контакти и сътрудничество, както и сключването на отделни споразумения между научните и технически органи и специализирани институции в двете страни.

(2) Договарящите страни ще се информират взаимно за сключването на такива отделни споразумения.

**Член 5**

Договарящите страни ще поощряват разпространението на книги и други публикации на другата страна с научно и техническо съдържание.

**Член 6**

Всяка договаряща страна осигурява на своя територия в рамките на съществуващите наредби спокойна работа за делегатите на другата страна, изпратени въз основа на тази Спогодба.

**Член 7**

(1) Образувана е Смесена австро-българска комисия за наука и техника, която да предлага целесъобразни мерки, включително изработването на работни програми за изпълнението на тази Спогодба и да следи изпълнението на самата Спогодба.

(2) Смесената комисия ще се събира по правило всяка година последователно в Австрия и в България и най-късно в тримесечен срок от деня, в който една от страните изрази желание за това.

## 399 der Beilagen

3

(3) Die Mitglieder der Gemischten Kommission werden jeweils dem anderen Vertragspartner auf diplomatischem Wege notifiziert.

(4) Den Sitzungen der Gemischten Kommission können auf Einladung auch Experten beiwohnen.

**Artikel 8**

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

**Artikel 9**

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Sofern es nicht unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der Vertragschließenden Parteien gekündigt wird, verlängert es sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre.

Geschehen zu Wien, am 17. April 1969, in zweifacher Urschrift in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

**Piffi-Perčević**

Für die Volksrepublik Bulgarien:

**Avramov**

(3) Членовете на Смесената комисия ще бъдат съобщавани на другата договаряща страна по дипломатически път.

(4) На заседанията на Смесената комисия могат да се поканват и експерти.

**Член 8**

Тази Спогодба подлежи на ратификация. Тя влиза в сила 60 дни след размяната на ратификационните документи.

**Член 9**

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Ако една от договарящите страни не я прекрати по дипломатически път, като спази тримесечния срок за нейното прекратяване, тя автоматически се удължава за нови пет години.

Съставено във Виена на 17. април 1969, в два оригинала на немски и български език, като при това всеки текст е еднакво валиден.

За република Австрия:

**Пиффл-Перчевич**

За Народна република България:

**Аврамов**

**Erläuternde Bemerkungen****Allgemeiner Teil**

Neben den traditionellen Kulturabkommen gewannen im letzten Jahrzehnt international die Verträge über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit immer stärker an Bedeutung. Diese Tatsache gründet sich vor allem darauf, daß infolge der zunehmenden Kostenintensität der wissenschaftlichen Forschung und der wachsenden Komplexität der Forschungsbereiche eine internationale Arbeitsteilung in steigendem Maße wünschenswert und eine zwischenstaatliche Kooperation in immer mehr Bereichen erforderlich geworden ist. Die angestrebte optimale Nutzung der für die Forschung bereitstellbaren Mittel soll der Wissenschaft und Technik beider Vertragspartner dienen. Darüber hinaus erscheinen bilaterale Vereinbarungen auf diesem Sektor auch im Hinblick auf die immer stärker werdende Verflechtung der Grundlagen- und angewandten Forschung nützlich.

Gerade für Österreich, welches seine Mittel für Wissenschaft und Forschung besonders gezielt einsetzen muß, erscheint es angezeigt, der internationalen Entwicklung Rechnung zu tragen und von dieser in den zwischenstaatlichen Beziehungen immer häufiger verwendeten Vertragsform Gebrauch zu machen.

Die Verhandlungen zum Abschluß des vorliegenden Abkommens fanden auf bulgarische Anregung und nach Austausch entsprechender Vertragsentwürfe im Feber 1969 in Wien statt und wurden mit der Paraphierung des Vertragstextes abgeschlossen. Am 17. April 1969 erfolgte anlässlich des Staatsbesuches des bulgarischen Ministerpräsidenten in Wien die Unterzeichnung des Abkommens.

Artikel 3 des Vertrages sieht die Vergabe von Stipendien vor. Da für diese Verwaltungstätigkeit keine ausreichende gesetzliche Grundlage vorhanden ist, kommt diesem Artikel gesetz-

ergänzende Wirkung zu. Dasselbe gilt für die übrigen Vertragsbestimmungen, soweit sie Anlaß für finanzielle Aufwendungen des Bundes sein können. Das vorliegende Abkommen stellt daher einen Gesetzesergänzenden Staatsvertrag dar und bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Ein Beschluß des Nationalrates nach Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz über die Erfüllung des Staatsvertrages durch Erlassung von Gesetzen ist nicht erforderlich.

Zur Finanzierung der Vollziehung dieses Abkommens ist österreichischerseits im laufenden Budgetjahr ein Betrag von öS 120.000.— vorgesehen, der beim Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung unter Ansatz 1/14108 Post Nr. 7274 „Verpflichtung aus internationalen wissenschaftlich-technischen Abkommen“ veranschlagt ist.

Das Abkommen wurde in deutscher und bulgarischer Sprache verfaßt, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

#### Besonderer Teil

In Artikel 1 verpflichten sich die Vertragspartner, ihre wissenschaftlichen und technischen Beziehungen unter Berücksichtigung der Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute zu intensivieren.

In Artikel 2 werden die Maßnahmen festgelegt, die zur Verwirklichung der in Artikel 1 vereinbarten Zusammenarbeit ergriffen werden sollen. Die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit soll insbesondere durch den Austausch von Dokumentationsmaterial, gegenseitige Besuchs- und Studienreisen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten, die Veranstaltung von Lehrkursen, Konferenzen und Kolloquien, die gemeinsame Herstellung und den Austausch von nichtkommerziellen Filmen, die Veranstaltung von nichtkommerziellen Ausstellungen und Vorführungen sowie durch eine Kooperation auf dem Gebiete der Grundlagenforschung im Hinblick auf eine spätere industrielle Auswertung gefördert werden.

Artikel 3 enthält die Verpflichtung der Vertragsparteien zur wechselseitigen Vergabe von

Stipendien zum Studium an Hochschulen sowie Praktikantenstipendien zum Studium an Forschungsinstituten.

Gemäß Artikel 4 sollen die im Zuge der Durchführung des Abkommens entstehenden direkten Kontakte sowie der Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen wissenschaftlichen und technischen Institutionen beider Länder, wie zum Beispiel den Hochschulen und anderen Forschungsanstalten, und zwischen sonstigen Fachinstitutionen, wie zum Beispiel den Akademien der Wissenschaften, gefördert werden.

In Artikel 5 wird eine gegenseitige Verwendungszusage bezüglich der Verbreitung von wissenschaftlichen und technischen Publikationen des Vertragspartners ausgesprochen.

In Artikel 6 verpflichten sich die Vertragspartner, den Delegierten der jeweils anderen Partei auf dem eigenen Staatsgebiet die ungestörte Ausübung der in diesem Abkommen vorgesehenen wissenschaftlichen Tätigkeit im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Gastlandes zu ermöglichen.

Nach Artikel 7 soll eine Österreichisch-Bulgarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik gebildet werden. Ihre Aufgabe wird es sein, geeignete Maßnahmen, wie zum Beispiel die Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen, zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen sowie die Durchführung des Abkommens zu beobachten. Die Kommission, deren Mitglieder der jeweils anderen Vertragspartner auf diplomatischem Wege zu notifizieren sein werden, soll in der Regel alljährlich, und zwar abwechselnd in Bulgarien und in Österreich, zusammentreten. Auf Einladung können den Sitzungen der Gemischten Kommission auch Experten beiwohnen.

Artikel 8 enthält die Ratifikationsklausel und bestimmt den Zeitpunkt, in dem das Abkommen in Kraft treten soll.

Gemäß Artikel 9 wird das Abkommen für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es kann jedoch unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist von jeder der Vertragschließenden Parteien gekündigt werden. Wird von der Kündigung kein Gebrauch gemacht, gilt das Abkommen stillschweigend als jeweils um weitere fünf Jahre verlängert.